



Du‘ā 52

**Supplication in Imploring  
God in the *Sahīfa* with two  
translations**



## Du'ā 52: Supplication in Imploring God in the *Sahifa* with two translations

| Translation by Dr. William C. Chittick  | Translation by Ahmad Ali Muhani   | Text of the Du'ā in Arabic   |
|---|---|--|
| <i>His Supplication in Imploring God</i>  | <i>His Prayer in Importunate Entreaty to the Lord</i>   | وَكَانَ مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي<br>الْإِسْحَاحِ عَلَى اللَّهِ تَعَالَى  |
| <p>1. O Allah, from whom nothing is concealed in earth or heaven! How should what You have created, my God, be concealed from You? How should You not number what You have made?</p> <p>How should what You govern be absent from You? How should one who has no life except through Your provision have the ability to flee from You? How should one who has no road except in Your kingdom escape from You?</p> | <p>1. O Allah, from whom nothing is hidden, neither in the earth nor in the heaven. How can that be hidden from You, O my God, which You have created? How can not You reckon that which You have made? How can that be absent from You which You do regulate?</p> <p>How can he flee from You who has no life, save by Your gift? How can he escape from You who has no path save within Your kingdom?</p> | <p>(1) يَا اللَّهُ الَّذِي لَا يَخْفَى عَلَيْهِ شَيْءٌ فِي الْأَرْضِ وَلَا فِي السَّمَاءِ، وَكَيْفَ يَخْفَى عَلَيْكَ يَا إلهي مَا أَنْتَ خَلَقْتَهُ، وَكَيْفَ لَا تُحْصِي مَا أَنْتَ صَنَعْتَهُ، أَوْ كَيْفَ يَغِيبُ عَنْكَ مَا أَنْتَ تُدْبِرُهُ، أَوْ كَيْفَ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَهْرَبَ مِنْكَ مَنْ لَا حَيَاةَ لَهُ إِلَّا بِرِزْقِكَ، أَوْ كَيْفَ يَنْجُو مِنْكَ مَنْ لَا مَذْهَبَ لَهُ فِي غَيْرِ مُلْكِكَ</p> |
| <p>2. Glory be to You! He among Your creatures who fear You most knows You best, he among them most bent in humility is most active in obeying You, and he among them whom You provide while he worships another is most contemptible before You!</p>   | <p>2. Holiness to You! Of Your creatures he who fears You most, knows You best and the most humble of them before You is the most diligent of them in Your service, the most despicable of them in Your sight, is he whom You give sustenance &amp; he worships other than You</p>  | <p>(2) سُبْحَانَكَ أَحْسَى خَلْقِكَ لَكَ أَعْلَمُهُمْ بِكَ، وَأَخْضَعُهُمْ لَكَ أَعْمَلُهُمْ بِطَاعَتِكَ، وَأَهْوَنُهُمْ عَلَيْكَ مَنْ أَنْتَ تَرْزُقُهُ وَهُوَ يَعْبُدُ غَيْرَكَ</p>  |
| <p>3. Glory be to You! He who associates others with You and denies Your messengers diminishes not Your</p>   | <p>3. Holiness to You! One cannot diminish Your Authority who joins others with You and falsifies Your</p>  | <p>(3) سُبْحَانَكَ لَا يَنْقُصُ سُلْطَانَكَ مَنْ أَشْرَكَ بِكَ،</p>  |

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>authority. He who dislikes Your decree cannot reject Your command. He who denies Your power keeps himself not away from You. He who worships other than You escapes You not. He who dislikes meeting You will not be given endless life in this world.</p>                                      | <p>Apostle. Nor does one who dislikes Your Decree have power to set aside Your sentence. Nor can one who denies Your Power escape from You. Nor can one who adores others than He evade You. Nor can one who is loath to meet You live forever in the world.</p>                                      | <p>وَكَذَّبَ رُسُلَكَ، وَلَيْسَ يَسْتَطِيعُ<br/>مَنْ كَرِهَ قَضَاءَكَ أَنْ يَرُدَّ أَمْرَكَ،<br/>وَلَا يَمْتَنِعُ مِنْكَ مَنْ كَذَّبَ<br/>بِقُدْرَتِكَ، وَلَا يُفَوِّتُكَ مَنْ عَبَدَ<br/>غَيْرَكَ، وَلَا يُعَمَّرُ فِي الدُّنْيَا مَنْ<br/>كَرِهَ لِقَاءَكَ</p>  |
| <p>4. Glory be to You! How mighty is Your station, overpowering Your authority, intense Your strength, penetrating Your command!</p>   | <p>4. Holiness to You! How great is Your Dignity. How mighty Your Sovereignty. How strong Your Power. How effective Your Command.</p>   | <p>4) سُبْحَانَكَ مَا أَعْظَمَ<br/>شَأْنَكَ، وَأَفْهَرَ سُلْطَانَكَ،<br/>وَأَشَدَّ قُوَّتَكَ، وَأَنْفَذَ أَمْرَكَ</p>   |
| <p>5. Glory be to You! You have decreed death for all Your creatures, both him who professes Your unity and him who disbelieves in You; each one will taste death, each one will come home to You. Blessed are You and high exalted! There is no god but You, You alone, who has no associate.</p> | <p>5. Holiness to You! You have decreed death for all Your creatures; for him who believes in Your Unity and him who denies You. Everyone shall taste death and return unto You! So You are Blessed and You are Exalted. There is no God but You. You are alone, there being no partner with You.</p> | <p>5) سُبْحَانَكَ قَضَيْتَ عَلَيَّ<br/>جَمِيعَ خَلْقِكَ الْمَوْتَ مَنْ<br/>وَحَدَّكَ وَمَنْ كَفَرَ بِكَ، وَكُلُّ<br/>ذَائِقِ الْمَوْتِ، وَكُلُّ صَائِرٍ<br/>إِلَيْكَ، فَتَبَارَكْتَ وَتَعَالَيْتَ لَا<br/>إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ وَحَدَّكَ لَا شَرِيكَ<br/>لَكَ</p> |
| <p>6. I have faith in You, I attest to Your messengers, I accept Your Book, I disbelieve in every object of worship other than You, I am quit of anyone who worships another!</p>  | <p>6. I believe in You, verify Your Apostles, accept Your Book, deny all objects of worship besides You and clear myself of him who adores others than You.</p>   | <p>6) آمَنْتُ بِكَ، وَصَدَّقْتُ<br/>رُسُلَكَ، وَقَبِلْتُ كِتَابَكَ،<br/>وَكَفَرْتُ بِكُلِّ مَعْبُودٍ غَيْرِكَ،<br/>وَبَرَّيْتُ مِمَّنْ عَبَدَ سِوَاكَ</p>   |
| <p>7. O Allah, I rise in the morning and enter the evening making little of my good works, confessing my sins, admitting my offenses;</p>  | <p>7. O Allah, I rise in the morning and bring the day to close, under-valuing my services, acknowledging my sin, confessing my error.</p>  | <p>7) اللَّهُمَّ إِنِّي أُصْبِحُ وَأُمْسِي<br/>مُسْتَقِفًّا لِعَمَلِي، مُعْتَرِفًا بِذُنُوبِي،<br/>مُقِرًّا بِخَطَايَايَ، أَنَا بِإِسْرَافِي عَلَيَّ</p>  |

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>I am abased because of my prodigality against myself. My works have destroyed me, my caprice has ruined me, my passions have deprived me.</p>  | <p>I am disgraced for my transgressing to my own hurt. My deeds have ruined me. My lust has undone me. My appetites have robbed me.</p>   | <p>نَفْسِي ذَلِيلٌ، عَمَلِي أَهْلَكَنِي،<br/>وَهَوَايَ أَرْدَانِي، وَشَهَوَاتِي<br/>حَرَمْتَنِي</p>   |
| <p>8. So I ask You, my Master, the asking of him whose soul is diverted by his drawn out expectations, whose body is heedless because of the stillness of his veins, whose heart entranced by the multitude of favours done for him, whose reflection is little concerning that to which he is coming home;</p>   | <p>8. Therefore, I pray unto You, O my Lord, like him whose soul is heedless owing to his far- reaching hopes, whose body is careless because of the tranquility of his veins, whose heart is captivated with the abundance of blessings conferred on him and he thinks little of that which he is making for.</p>  | <p>(8) فَاسْأَلُكَ يَا مَوْلَايَ سُؤَالَ<br/>مَنْ نَفْسُهُ لَاهِيَةٌ لِطُولِ أَمَلِهِ،<br/>وَبَدَنُهُ غَافِلٌ لِسُكُونِ عُرُوقِهِ،<br/>وَقَلْبُهُ مَفْتُونٌ بِكَثْرَةِ النِّعَمِ عَلَيْهِ،<br/>وَفِكْرُهُ قَلِيلٌ لِمَا هُوَ صَائِرٌ إِلَيْهِ</p>   |
| <p>9. the asking of him whom false expectation has overcome, caprice has entranced, and this world has mastered, and over whom death has cast its shadow; the asking of him who makes much of his sins and confesses his offense; the asking of him who has no Lord but You, no friend besides You, no one to deliver him from You, and no asylum from You except in You.</p> | <p>9. I beg like him whom hope has overpowered, whom lust has fascinated, whom the world has subdued and who is under the shadow of death. I beg like him whose sins are innumerable and who has confessed his errors. I beg like him who has no Lord besides You and no patron except You. There is none to defend him from You. There is no escape for him, from You, save toward Yourself.</p> | <p>(9) سُؤَالَ مَنْ قَدْ غَلَبَ عَلَيْهِ<br/>الْأَمَلُ، وَفَتَنَهُ الْهَوَى،<br/>وَاسْتَمَكَّنَتْ مِنْهُ الدُّنْيَا، وَأَظَلَّتْهُ<br/>الْأَجَلُ، سُؤَالَ مَنْ اسْتَكْتَفَرَ<br/>ذُنُوبَهُ، وَاعْتَرَفَ بِخَطِيئَتِهِ، سُؤَالَ<br/>مَنْ لَا رَبَّ لَهُ غَيْرُكَ، وَلَا وَلِيَّ<br/>لَهُ دُونَكَ، وَلَا مُنْقَدَّ لَهُ مِنْكَ،<br/>وَلَا مَلْجَأَ لَهُ مِنْكَ، إِلَّا إِلَيْكَ</p> |
| <p>10. My God, I ask You by Your right incumbent upon all Your creatures, by Your mighty name with which You commanded Your messenger to glorify You, and by the majesty of Your generous face, which ages not, nor changes, nor alters,</p>  | <p>10. O Lord, I beg You by Your right which is obligatory upon all Your creatures, by Your great name with which You ordered Your Apostle to remember You, by honour of Your Glorious Being which shall not decay, shall not change, shall not alter and</p>   | <p>(10) إِلَهِي أَسْأَلُكَ بِحَقِّكَ<br/>الْوَاجِبِ عَلَى جَمِيعِ خَلْقِكَ،<br/>وَبِاسْمِكَ الْعَظِيمِ الَّذِي أَمَرْتَ<br/>رَسُولَكَ أَنْ يُسَبِّحَكَ بِهِ،</p>  |

|   |   |  |
|---|---|--|
| <p>nor passes away, that You bless Muhammad and the Household of Muhammad, that You free me from need for all things through worshipping You,</p> <p>That You distract my soul from this world through fear of You, and that You turn me back toward Your abundant generosity through Your mercy!</p> | <p>shall not die. Bless Mohammad and his Āl (family) and place me above want of everything by (engaging me in) Your worship.</p> <p>Entice away my heart from the world by causing me to fear You.</p> <p>Reward me with the abundance of Your Bounty out of Your Grace.</p>                    | <p>وَبِجَلَالِ وَجْهِكَ الْكَرِيمِ، الَّذِي لَا يَبْلَى وَلَا يَتَغَيَّرُ، وَلَا يَحُولُ وَلَا يَفْنَى، أَنْ تُصَلِّيَ عَلَيَّ مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ، وَأَنْ تُغْنِيَنِي عَنْ كُلِّ شَيْءٍ بِعِبَادَتِكَ، وَأَنْ تُسَلِّبِي نَفْسِي عَنِ الدُّنْيَا بِمَخَافَتِكَ، وَأَنْ تُثَنِّبَنِي بِالكَثِيرِ مِنْ كَرَامَتِكَ بِرَحْمَتِكَ</p> |
| <p>11. To You I flee, You I fear, from You I seek aid, in You I hope, You I supplicate, in You, I seek asylum, in You I trust, from You I ask help, in You I have faith, in You I have placed my confidence, and upon Your munificence and Your generosity I rely.</p>                                | <p>11. For, toward You, do I flee. You do I fear. To You do I apply for redress; From You do I hope. Unto You do I pray. Toward You do I flee for shelter. In You do I confide, and You do I beg for help. To You do I adhere. On You do I depend. On Your Bounty and Generosity do I rely.</p> | <p>11) فَإِلَيْكَ أَفْرُ، وَ مِنْكَ أَخَافُ، وَبِكَ أَسْتَعِينُ، وَإِيَّاكَ أَرْجُو، وَلَكَ أَدْعُو، وَإِلَيْكَ أَلْجَأُ، وَبِكَ أَتَوَكَّلُ، وَعَلَيْكَ أَسْتَعِينُ، وَبِكَ أُؤْمِنُ، وَعَلَيْكَ أَتَوَكَّلُ، وَعَلَى جُودِكَ وَكَرَمِكَ أَتَكِلُ .</p>   |